

三到五歲 學齡前兒童的 免疫

Chinese (complex) translation of *Immunisation for pre-school children
three to five years old*

序言

這張宣傳單介紹了適用於學前兒童的百白破與小兒麻痺症疫苗和 MMR 疫苗加強劑的資訊。如果你想討論這些資訊，請聯絡你的 GP 醫生、家訪保健員或執業護士。訪問以下網站可能也有幫助：

www.mmrthefacts.nhs.uk
www.immunisation.nhs.uk
www.dhsspsni.gov.uk/phealth

百白破與小兒麻痺症疫苗

這種新疫苗可預防白喉(diphtheria)、破傷風(tetanus)和百日咳 (pertussis) 和小兒麻痺症 (polio)。

現在小兒麻痺症免疫也在同一次注射裡進行了，而不再通過口服進行。

**你的孩子應該在三至五歲時(學齡前)
接種這些疫苗的強化疫苗。**

他們將會在 14 至 18 歲時再接受一次預防白喉、破傷風和小兒麻痺症的強化疫苗。

我們如何知道這種疫苗是安全的、有效的？

在給任何人使用之前，疫苗必須經過許多測試檢查安全性和有效性。甚至在疫苗已被推廣之後，這些檢查仍然繼續。只有通過所有安全測試的疫苗才被使用。所有藥品都有副作用，疫苗是藥品中最為安全者之一。世界各地的研究表明，免疫是保護孩子健康的最安全方法。

我聽說疫苗中有硫柳汞(水銀)

硫柳汞已經不再用於兒童常規免疫疫苗。過去用極少量的水銀來幫助保藏疫苗，用了 60 多年。期間並沒有任何證據表明水銀的危害性。然而，水銀的使用現在已經被逐步淘汰，以達到

減少可避免來源水銀使用的全球共同目標。

此疫苗可預防什麼疾病？

白喉

白喉是一種嚴重的疾病，會很快地引起呼吸問題。白喉會損害心臟和神經系統，在嚴重的情況下，會導致死亡。在白喉疫苗推廣之前，北愛爾蘭一年內出現的白喉病例高達 1,500 個左右。

破傷風

破傷風是一種影響肌肉並能引起呼吸問題的痛苦疾病。當土壤、肥料中的細菌經過暴露的切割傷口或燒傷創口進入身體時，就會引起破傷風。破傷風會影響神經系統，並能導致死亡。破傷風不會在人與人之間傳染。

百日咳

百日咳會引起長時期的咳嗽和憋悶，從而導致呼吸困難。持續時間可長達 10 個星期之久。百日咳在幼嬰身上可能非常嚴重，甚至會導致一歲以下嬰兒的死亡。在百日咳疫苗推廣前，北愛爾蘭報告的百日咳病例高達一年 3,500 個。

小兒麻痺症

小兒麻痺症是一種攻擊神經系統的病毒，而且會使肌肉永久性地癱瘓。如果它影響了胸肌或腦部，則會致人死命。在小兒麻痺症疫苗推廣前，北愛爾蘭出現的小兒麻痺症癱瘓病例一年中多達 1,500 個。

疫苗的副作用

大多數兒童沒有出現任何副作用，但是兒童各不相同。你的孩子有可能產生下列副作用中的一些，這些副作用通常都是輕微的：

- 過敏，注射後可持續長達 48 個小時；
- 低燒；
- 在注射點出現小腫塊。這可持續幾個星期，並將慢慢消失。

如果你覺得孩子對百白破與小兒麻痺症疫苗出現了任何反應，而且你為此擔心的話，可告訴你的醫生、執業護士或家訪保健員。

父母與護理員也可以通過黃卡計劃（Yellow Card scheme）報告所懷疑的疫苗與藥物的副作用。這可以通過網上瀏覽

www.yellowcard.gov.uk 進行，或者撥打黃卡熱線的免費專線 0808 100 3352

（週一至週五上午 10 時至下午 2 時）。

在極少數情況下，疫苗可能會引起過敏性反應，如出現皮疹或者身體局部或全部發癢。在罕見的情況下，孩子可能在接種疫苗幾分鐘之內有嚴重反應，引起呼吸困難，並有可能虛脫。這稱為嚴重過敏性反應。

最近的一項研究顯示，嚴重過敏性反應出現的比率為 50 萬分之一。雖然過敏反應可能令人憂慮，但經治療後可迅速地完全康復。

在極少數情況下，兒童在接種或疫苗後一兩天內可能出現痙攣。通常還伴隨著發燒。如果你的孩子出現痙攣，立刻打電話給你的 GP 醫生。孩子通常能很快地從痙攣中完全恢復過來。

幼兒隨時可能出現痙攣，所以接種疫苗後出現痙攣不一定都與疫苗有關。醫生會判斷你的孩子是否能繼續接更多疫苗。

MMR 疫苗

MMR 疫苗可保護你的孩子免於麻疹(M)，腮腺炎(M) 和風疹(R；德國麻疹)。

**你的孩子應該在 3 至 5 歲期間
(上學前)
接種 MMR 強化疫苗。**

如果你孩子沒有接種過初次的疫苗，現在則需要進行相隔三個月的兩次接種。

自 MMR 疫苗於 1988 年推廣以來，患上這些疾病的兒童人數一直降到了最低水平。

**麻疹、腮腺炎和風疹都可出現嚴重的
並發症**

- 麻疹可引起耳朵感染、呼吸困難和腦膜炎/腦炎(腦部發炎)。麻疹導致死亡的概率為 2,500 - 5,000 分之一。

- 腮腺炎可引起耳聾，通常可以部份或完全恢復。對年齡較大的男孩和男人，還可引起睪丸腫脹、疼痛，是兒童病毒性腦膜炎的最大誘發因素。

- 風疹也會引起腦部發炎，而且會影響血凝。對孕婦會導致流產或對胎兒造成重大健康問題如失明、耳聾、心臟問題或腦部損害。

如果沒有 MMR 疫苗，幾乎每個兒童都會患上這三種疾病。切記！

MMR 有副作用嗎？

和所有藥物一樣，疫苗也有一些副作用。大部份是輕微的、短時的，例如在注射部位出現的紅腫。

MMR 在一次注射中包含了三種不同的疫苗。這些疫苗在不同時間生效。注射 MMR 疫苗大約一個星期到 10 天後，一些孩子會出現發燒，形成像麻疹一樣的皮疹，而且吃不下食物，這是因為疫苗中的麻疹成份開始起作用。在極少數情況下，注射 MMR 兩週後，由於疫苗中風疹成分的作用，孩子可能會出現像瘀傷一樣的皮疹。這通常會自己好轉，但是如果你看到這樣的斑點，應讓醫生看看。注射約三週後，孩子有可能出現輕微的腮腺炎，因為疫苗中腮腺炎的部分開始起作用了。

有時偶而會有孩子對 MMR 疫苗出現嚴重反應。約 1,000 分之一的孩子會由於疫苗中的麻疹成份引起體溫升高從而導致痙攣。(見第 15 頁如何對待發燒。)沒有證據顯示這會

引起長期的問題。患麻疹的孩子因疾病引起痙攣的可能性是平常的五倍。

疫苗也可能引起過敏性反應，但是正如第 6 頁所述，這非常少見，而且經過治療能迅速地完全恢復。

接種疫苗引起腦炎(腦部發炎)的概率是百萬分之一。這並不比未接種疫苗的孩子患上腦炎的概率高。但在患麻疹孩子中，因麻疹導致腦炎的概率為每 5,000 個就有 1 個。

把 MMR 的副作用和患上麻疹、腮腺炎和風疹的副作用做一個比較，可以看出，疫苗遠比疾病要安全得多。

併發症	自然患病後出現的概率	第 1 次接種 MMR 後出現的概率
痙攣 (由於體溫過高)	1/200	1/1,100
腦膜炎/腦部發炎 (腦炎)	1/200 到 1/5,000	1/1,000,000
影響血凝情況	1/3,000	1/24,000
死亡 (視年齡大小而定)	1/2,500 到 1/5,000	沒有

這些副作用在第二次 MMR 注射後出現的概率甚至更小了。

關於 MMR 疫苗的一些事實

- MMR 疫苗可保護孩子免於麻疹、腮腺炎和風疹。
- 30 年來，100 多個國家進行了超過 5 億次的 MMR 接種，均擁有優良的安全記錄。
- 沒有任何證據顯示 MMR 和自閉症或腸部疾病有關。

- 分幾次進行 MMR 疫苗接種可能是有害的。會讓孩子冒著患麻疹、腮腺炎或風疹的風險。

- 在可供應 MMR 的國家中，沒有哪國推薦分幾次進行該疫苗接種的。

- MMR 在英國推廣前，86,000 個孩子患上了麻疹，其中 16 個死亡。在愛爾蘭和西班牙，由於疫苗接種率較低，最近出現麻疹爆發，造成數個孩子死亡。

怎樣看待自閉症和 MMR 有否聯繫的報告？

雖然現在對自閉症的發現越來越多，但自閉症的增長遠在推廣 MMR 之前就出現了。父母通常在孩子週歲前首次

發現自閉症徵兆。MMR 通常在這一年齡段接種，但這並不意謂著是 MMR 造成自閉症的。

關於 MMR 疫苗和自閉症之間聯繫的可能性的研究已經在丹麥、瑞典、芬蘭、加拿大、美國和英國對數十萬孩子進行。沒有發現兩者之間有什麼聯繫。

來自全世界的專家，包括世界衛生組織的專家，都認為 MMR 疫苗和疫苗和自閉症之間沒有聯繫。

在 MMR 安全性研究中，對接受 MMR 後的孩子進行的追蹤調查的時間夠長嗎？

在美國，MMR 已經推行了 30 多年，進行了兩億多次接種。在芬蘭，自 1982 年以來，有孩子已接受了兩次 MMR 接種，他們對 MMR 反應的追蹤調查已有 14 年。沒有出現因疫苗引起永久性損害的報告。事實上，MMR 已被證明是一種擁有傑出安全記錄的高效疫苗。

分別給孩子進行 MMR 疫苗接種會不會更好？

分別進行接種意謂著要進行六次注射而不是兩次，而且在至少一年的時間中，造成孩子對兩種疾病都不具備免疫力。而這些疾病可能會是嚴重的甚至是致命的。

有一種說法是，同時接種三種疫苗超過了孩子免疫系統的承受能力。這種說法是不正確的。從一出生起，嬰兒的免疫系統就保護著他們抵抗週圍數千種病毒和細菌的侵襲。

世界衛生組織建議不要分開進行疫苗接種，因為這對孩子有風險而無益處。世界上沒有哪個國家推薦分三次接

種 MMR 疫苗。沒有任何證據顯示分別進行接種會更為安全，因此，如果分開，只會有害無益。

在什麼情況下我的孩子不應接種白喉、破傷風、百日咳與小兒麻痺症疫苗或 MMR 疫苗？

孩子不應接受免疫的情況是很少的。如果你的孩子有下列情況，你應該讓家訪保健員、GP 醫生或執業護士知道：

- 體溫很高或發高燒；
- 曾對某種免疫有不良反應；
- 曾對任何事物有嚴重過敏症；
- 曾有過出血失調；
- 曾出現驚厥或痙攣；
- 曾接受過癌症治療；
- 患有影響免疫系統的任何疾病（如白血病、愛滋病毒或愛滋病）；
- 正在服用對免疫系統有影響的任何藥物（如高劑量類固醇、器官移植後的治療或癌症治療）；

- 有其他任何嚴重疾病。

這些情況並不一定表明你的孩子不能接受免疫，但有助於醫生或護士為你的孩子決定最好的免疫方案，以及是否需要給你其他建議。家族病史從不會成為孩子不應接受免疫的理由。

如果我的孩子接種疫苗後體溫升高怎麼辦？

疫苗引起的副作用是不常見的，通常較輕微而且消失很快。一些孩子可能會體溫升高或發燒(超過 37.5 °C)。如果孩子的臉摸上去覺得熱，而且看起來臉色發紅，或許就是在發燒，你可用溫度計測量其體溫。

發燒在嬰兒和兒童中相當常見。被疾病傳染時常會發燒。有時發燒會導致孩子痙攣。無論是傳染病還是疫苗引起的發燒，都可能導致痙攣。因此知道孩子發燒時該怎麼辦是很重要的。記住，由疾病引起的發燒比疫苗引起的發燒可能性更大。

該如何對待發燒

1. 為孩子降溫，確保做到：

- 他們沒穿太多衣服或蓋著太多毛毯；
- 他們所在的房間不是太熱(也不應該太冷，而應是一種舒適的涼爽)。

2. 給他們喝大量涼的飲料。

3. 給他們服用液體撲熱息痛

(paracetamol)

或布洛芬 (ibuprofen) (要求糖的)。仔細按照瓶子上的說明作按孩子的年齡給予正確的劑量。你能需要在四至六小時後給其第二次藥。

記住，

一定不要給未滿 16 週歲的小孩服用 阿司匹林。

如果你的孩子出現下列情況，立刻打電話給醫生：

- 體溫非常高(39 °C 或更高)
- 出現痙攣

如果孩子出現痙攣，應讓他們躺在一個安全的地方，因為他們的身體可能會產生抽搐或痙攣。

兒童常規免疫程序

什麼時候接受免疫	疫苗預防的疾病	如何接種疫苗
2 個月	白喉、破傷風、百日咳、小兒麻痺症和乙型流感嗜血桿菌 (Hib)	一次注射
	肺炎球菌感染	一次注射
3 個月	白喉、破傷風、百日咳、小兒麻痺症和乙型流感嗜血桿菌 (Hib)	一次注射
	C 型腦膜炎	一次注射
4 個月	白喉、破傷風、百日咳、小兒麻痺症和乙型流感嗜血桿菌 (Hib)	一次注射
	C 型腦膜炎	一次注射
	肺炎球菌感染	一次注射
12 個月	乙型流感嗜血桿菌 (Hib) 及 C 型腦膜炎	一次注射
15 個月	麻疹、腮腺炎和風疹	一次注射

	肺炎球菌感染	一次注射
3 至 5 歲	白喉、破傷風、百日咳、小兒麻痺症	一次注射
	麻疹、腮腺炎和風疹	一次注射
14 至 18 歲	破傷風、白喉和小兒麻痺症	一次注射

I 如果你孩子已經錯過了這些疫苗接種中的任何一次，任何時候補上都不算太晚。可向你的 GP 醫生或健康家訪員提出。

如果你想要關於免疫的進一步資訊，可訪問 **DHSSPS** 網站 www.dhsspsni.gov.uk/phealth 或國家的免疫網站 www.immunisation.nhs.uk 或 www.mmrthefacts.nhs.uk



Produced by the Health Promotion Agency for Northern Ireland on behalf of the Department of Health, Social Services and Public Safety and the four Health and Social Services Boards. Crown Copyright material reproduced with the permission of the Controller of HMSO and the Queen's Printer for Scotland.

02/07